

No. 57946*

**Argentina
and
Morocco**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Kingdom of Morocco in the field of health. Rabat, 1 June 2023

Entry into force: *1 June 2023 by signature, in accordance with article 7(2)*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 30 August 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Maroc**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et le Royaume du Maroc en matière de santé. Rabat, 1^{er} juin 2023

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2023 par signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 30 août 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

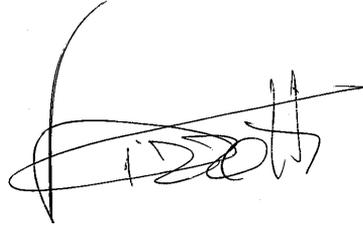
حرر في الرباط بتاريخ فاتح يونيو 2023، في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية والعربية والإنجليزية، ولكل النصوص نفس الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف في التأويل بين النصين العربي والاسباني، يرجح النص الإنجليزي.

عن
المملكة المغربية



خالد أيت طالب
وزير الصحة والحماية الاجتماعية

عن
جمهورية الأرجنتين



كارلا فيزوتي
وزيرة الصحة

4. تقدم اللجنة المشتركة للطرفين تقريراً تقييماً سنوياً حول تنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة 5 سرية المعلومات

يتفق الطرفان على أن أي منهما لن يكشف أو ينقل إلى أي طرف ثالث أي معلومات سرية يتم توفيرها للطرف الآخر في سياق الأنشطة التعاونية المنفذة بموجب مذكرة التفاهم هذه، باستثناء ما هو مصرح به كتابياً من قبل الطرف الآخر.

المادة 6 تسوية الخلافات

يتم تسوية أي خلاف ينشأ عن تأويل أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال التشاور بين الطرفين في إطار اللجنة المشتركة أو من خلال المفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 7 مقتضيات ختامية

1. تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات، وتجدد تلقائياً لفترات مماثلة، ما لم يعرب أحد الطرفين كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية عن نيته في إنهاؤها، قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء فترة الصلاحية.

2. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين.

3. يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه باتفاق مشترك بين الطرفين.

4. يجوز لكل من الطرفين إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه، في أي وقت، بواسطة إشعار موجه للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. ويسري مفعول الإنهاء بعد ستة (6) أشهر من تاريخ توصل الطرف الآخر بالإشعار بذلك.

5. لن يؤثر إنهاء العمل بمذكرة التفاهم هذه على استكمال البرامج والمشاريع والأعمال الجارية، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

المادة 2 مجالات التعاون

1. تغطي مذكرة التفاهم هذه التعاون بين الطرفين في المجالات التالية:
 - أ) السياسة الصيدلانية (إنتاج الأدوية ومراقبتها، ومكافحة الأدوية المزيفة)؛
 - ب) إدارة وتنفيذ البرامج الصحية (ربو الأطفال، الأجسام الغريبة في الجهاز التنفسي للطفل، التهابات الجهاز التنفسي الحادة لحديثي الولادة والأطفال)؛
 - ج) إدارة المستشفيات، ولا سيما إدارة حالات الكوارث والطوارئ الصحية؛
 - د) التغطية الصحية الشاملة.
2. التعاون في المجالات المذكورة أعلاه لا يستبعد التعاون في مجالات أخرى ذات الاهتمام المشترك. وقد تكون طرق تنفيذ هذه الإجراءات موضوع اتفاقيات محددة.
3. يتفق الطرفان أيضا على استكشاف أي فرصة للتعاون الثلاثي فضلا عن عروض التعاون المتعدد الأطراف لتحقيق أهداف الصحة العمومية.

المادة 3 وسائل التنفيذ

يتفق الطرفان بتعبئة الموارد المالية والمادية اللازمة لتحقيق البرامج والمشاريع والإجراءات التي بدأت في إطار تنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة 4 سلطات التنفيذ

1. تم تعيين وزارة الصحة في جمهورية الأرجنتين ووزارة الصحة والحماية الاجتماعية في المملكة المغربية كسلطات معنية مسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه.
2. يتم إنشاء لجنة مشتركة وتحديد مكوناتها بشكل مشترك.
3. تكون اللجنة المشتركة مسؤولة عن تخطيط إجراءات التعاون التي سيتم تطويرها، واقتراح طرق تنفيذ الإجراءات المختارة وضمان المتابعة من خلال الاجتماعات التي يتم تنظيمها دورياً وبالتناوب في كل بلد، في الأوقات / الفترات الزمنية المناسبة المتفق عليها بالاشتراك من قبل الطرفين.

مذكرة تفاهم
بين
جمهورية الأرجنتين
و
المملكة المغربية
في مجال الصحة

إن جمهورية الأرجنتين

و

المملكة المغربية

المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"

اعتباراً لرغبتهما المشتركة في تعزيز التعاون المثمر في مجال الصحة

اتفقا على ما يلي:

المادة 1

الهدف من التعاون

تهدف مذكرة التفاهم هذه إلى إنشاء برنامج التعاون في مجال الصحة بين الطرفين من أجل تحسين صحة سكانهم.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE KINGDOM OF MOROCCO
IN THE FIELD OF HEALTH**

The Argentine Republic and the Kingdom of Morocco; hereinafter referred to as “the Parties”;

Considering the common will to strengthen a fruitful cooperation in the field of health,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE OF COOPERATION**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a Health Cooperation Program between the Parties for the improvement of their populations' health.

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

1. This Memorandum of Understanding shall cover the cooperation between the Parties in the following areas:

- a) Pharmaceutical policy (production and control of medicines, fight against counterfeit medicines);
- b) Management and implementation of health programs (childhood asthma, UFOs – foreign bodies in the child's respiratory tract, acute respiratory infections of newborns and children);

c) Hospital management, particularly disaster and health emergency management;

d) Universal health coverage.

2. Cooperation in the above areas does not exclude other cooperation of common interest. The methods of implementation of these procedures may be the subject of specific conventions.

3. The Parties also agree to explore any opportunity for triangular cooperation as well as offers of multilateral cooperation to achieve public health goals.

ARTICLE 3 MEANS OF IMPLEMENTATION

The Parties agree to mobilize financial and material resources necessary for the implementation of the programs, projects and actions initiated within the framework of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4 IMPLEMENTATION AUTHORITIES

1. The Ministry of Health of the Argentine Republic and the Ministry of Health and Social Protection of the Kingdom of Morocco are designated as the respective authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding.

2. A Joint Committee shall be established, and its composition will be defined jointly.

3. The Joint Committee shall be responsible for planning the cooperation actions to be developed, proposing the modalities for the implementation of the actions selected and ensuring the follow-up through meetings organized periodically and alternately in each Party, at appropriate times/intervals agreed upon jointly by the Parties.

4. The Joint Committee will submit to the Parties an annual evaluation report on the implementation of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 5
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

The Parties agree that neither of them will disclose or distribute to any third party any confidential information provided to the other in the course of cooperative activities carried out under this Memorandum of Understanding, except as authorized in writing by the other Party.

**ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation between the Parties within the Joint Committee or through negotiations through diplomatic channels.

**ARTICLE 7
FINAL PROVISIONS**

1. This Memorandum of Understanding is concluded for a period of five (5) years, renewable by tacit agreement for periods of the same duration, provided that neither of the two Parties denounces it in writing and through the diplomatic channel, six (6) months before the expiry of the period of validity.
2. It will enter into force on the date of signature by the Parties.
3. It may be amended by mutual consent.
4. Each of the Parties may denounce it at any time through diplomatic channels. Such denunciation will take effect six (6) months after the receipt by the other Party of the notification of denunciation.
5. The denunciation will not affect the completion of the programs, the projects and the actions undertaken, unless the Parties agree otherwise.

Done in Rabat on 1st June 2023, in two originals, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between the texts in the Spanish and the Arabic languages, the English text shall prevail.

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop on the left and a series of smaller, connected strokes on the right, ending in a long horizontal tail.

FOR
THE KINGDOM OF MOROCCO

A handwritten signature in black ink, featuring a large, open loop on the left side and several vertical, slightly curved strokes on the right side.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL REINO DE MARRUECOS
EN MATERIA DE SALUD**

La República Argentina y el Reino de Marruecos, en adelante denominados "las Partes";

Teniendo en cuenta la intención común de fortalecer su fructífera cooperación en materia de salud,

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBJETIVO DE LA COOPERACIÓN**

El presente Memorándum de Entendimiento tiene como objetivo establecer un Programa de Cooperación en Materia de Salud entre las Partes a fin de mejorar la salud de sus poblaciones.

**ARTÍCULO 2
ÁMBITOS DE COOPERACIÓN**

1. El presente Memorándum de Entendimiento regirá la cooperación entre las Partes en los siguientes ámbitos:

- a) Política farmacéutica (producción y control de medicamentos y lucha contra la falsificación de medicamentos).
- b) Administración e implementación de programas sanitarios (asma infantil, cuerpos extraños en el tracto respiratorio de los menores, infecciones respiratorias agudas en recién nacidos y niños).

c) Gestión hospitalaria, en particular gestión de desastres y emergencias sanitarias.

d) Cobertura universal de salud.

2. La cooperación en los ámbitos indicados no excluye otros tipos de cooperación de interés común. Los métodos de implementación de estos procedimientos pueden ser objeto de convenios específicos.

3. Asimismo, las Partes acuerdan explorar oportunidades de cooperación triangular, así como ofertas de cooperación multilateral en pos de objetivos de salud pública.

ARTÍCULO 3 MEDIOS DE IMPLEMENTACIÓN

Las Partes acuerdan movilizar los recursos financieros y materiales que resulten necesarios para implementar los programas, los proyectos y las acciones que se lleven a cabo en el marco del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 4 AUTORIDADES DE APLICACIÓN

1. Se designa al Ministerio de Salud de la República Argentina y al Ministerio de Salud y Protección Social del Reino de Marruecos como las respectivas autoridades responsables de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento.

2. Se establecerá una Comisión Mixta cuya composición se definirá de forma conjunta.

3. La Comisión Mixta será responsable de planificar las acciones de cooperación a realizar, de proponer las modalidades de implementación de las acciones seleccionadas y de garantizar su seguimiento a través de reuniones periódicas y alternadas entre las Partes, a celebrarse en las oportunidades o con los intervalos que estas acuerden conjuntamente.

4. La Comisión Mixta entregará a las Partes un informe anual de evaluación de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 5 CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN

Las Partes acuerdan no divulgar ni suministrar a ningún tercero la información confidencial que se brinden en el transcurso de las actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Memorándum de Entendimiento a menos que cuenten con la autorización por escrito de la otra Parte.

ARTÍCULO 6 RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia relativa a la interpretación o implementación del presente Memorándum de Entendimiento se resolverá de manera amistosa mediante consultas entre las Partes en el marco de la Comisión Mixta o mediante negociaciones por la vía diplomática.

ARTÍCULO 7 DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Memorándum de Entendimiento se celebra por un plazo de cinco (5) años y se podrá renovar tácitamente por períodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie por escrito por la vía diplomática con una antelación de seis (6) meses a la finalización del plazo de vigencia.
2. Este Memorándum entrará en vigor en la fecha en que lo firmen las Partes.
3. El presente Memorándum de Entendimiento podrá modificarse por mutuo acuerdo.
4. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Memorándum en cualquier momento por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a partir de los seis (6) meses de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

5. La denuncia no afectará la realización de los programas, los proyectos y las acciones en curso, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en Rabat el 1° de junio de 2023, en dos originales en idioma español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación de los textos en español y árabe, prevalecerá el texto en inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR
EL REINO DE MARRUECOS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME DU MAROC EN MATIÈRE DE SANTÉ

La République argentine et le Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties » ;

Considérant la volonté commune de renforcer une coopération fructueuse dans le domaine de la santé,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. OBJECTIF DE LA COOPÉRATION

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'établir entre les Parties un programme de coopération en matière de santé visant à améliorer la santé des populations respectives.

ARTICLE 2. DOMAINES DE COOPÉRATION

1. Le présent Mémoire d'accord concerne la coopération entre les Parties dans les domaines suivants :

- a) politique pharmaceutique (production et contrôle des médicaments, lutte contre les médicaments contrefaits) ;
- b) gestion et déploiement de programmes sanitaires (asthme infantile, corps étrangers dans les voies respiratoires de l'enfant, infections respiratoires aiguës des nouveau-nés et des enfants) ;
- c) gestion hospitalière, en particulier gestion des catastrophes et des urgences sanitaires ;
- d) couverture sanitaire universelle.

2. La coopération dans les domaines susmentionnés n'exclut pas une coopération dans d'autres domaines d'intérêt commun. Les modalités d'application de la coopération peuvent faire l'objet de conventions spécifiques.

3. Les Parties conviennent également d'étudier toutes les possibilités de coopération triangulaire ainsi que les offres de coopération multilatérale en vue d'atteindre les objectifs de santé publique.

ARTICLE 3. MOYENS DE MISE EN ŒUVRE

Les Parties conviennent de mobiliser les ressources financières et matérielles nécessaires à l'exécution des programmes, des projets et des actions lancés dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

ARTICLE 4. AUTORITÉS RESPONSABLES DE L'APPLICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le Ministère de la santé de la République argentine et le Ministère de la santé et de la protection sociale du Royaume du Maroc sont désignés comme les autorités respectives responsables de l'application du présent Mémorandum d'accord.
2. Un comité mixte est établi et sa composition est définie conjointement.
3. Le comité mixte est chargé de définir les actions de coopération à entreprendre, de proposer les modalités d'exécution de celles-ci et de faire le suivi au moyen de réunions organisées périodiquement et alternativement sur le territoire de chaque Partie, à des moments et des intervalles appropriés convenus conjointement par les Parties.
4. Le comité mixte présente aux Parties un rapport d'évaluation annuel sur l'application du présent Mémorandum d'accord.

ARTICLE 5. CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS

Les Parties conviennent qu'aucune d'entre elles ne divulgue ou ne distribue à un tiers les informations confidentielles fournies à l'autre Partie dans le cadre des activités de coopération menées en vertu du présent Mémorandum d'accord, sauf autorisation écrite de l'autre Partie.

ARTICLE 6. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations entre les Parties au sein du comité mixte, ou au moyen de négociations par la voie diplomatique.

ARTICLE 7. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à condition qu'aucune des deux Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de la période de validité.
2. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de signature par les Parties.
3. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié d'un commun accord.
4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment par la voie diplomatique. Ladite dénonciation prend effet six mois après la réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation.
5. La dénonciation n'a aucun effet sur l'achèvement des programmes, des projets et des actions entrepris, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Rabat, le 1^{er} juin 2023, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues espagnole et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Royaume du Maroc :

[SIGNÉ]